rex : servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.

20. Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud : tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergò, et revoca puerum Absalom.

22. Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi : et dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergò Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24. Dixit autem rex : Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porrò sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis : à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres : et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem : qui noluit venire ad eum. Cùmque secundò misisset, et ille noluisset venire ad eum,

señor mi rey : porque tu siervo Joab es el mismo que me lo ha mandado, y él ha puesto todas estas palabras en boca de tu sierva.

20. Tu siervo Joab es el que me mandó, que transfigurase [1] este discurso : mas tú señor mi rey, sabio eres, como lo es un Ángel de Dios, para entender todas las cosas sobre la tierra.

21. Y dijo el rey á Joab : Hé aquí que he hecho tu palabra : anda pues, y haz volver á mi hijo Absalóm.

22. Y Joab postrándose en tierra sobre su rostro, adoró, y bendijo al rey : y dijo Joab : Hoy ha reconocido tu siervo, ó señor mi rey, que he hallado gracia en tus ojos : porque has otorgado la peticion de tu siervo.

23. Con esto levantóse Joab, y pasó á Gessúr, y se trajo á Absalóm á Jerusalém.

24. Mas el rey dijo : Vuelva á su casa, y no vea mi cara [2]. Con esto Absalóm volvió á su casa, y no vió la cara del rey.

25. Y no habia hombre en todo Israél tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalóm : desde la planta del pié hasta lo alto de la cabeza no habia en él la menor tacha.

26. Y cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, porque le agravaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos [3], al peso comun [4].

27. Y tuvo Absalóm tres hijos [5], y una hija llamada Thamár [6], la cual era muy hermosa.

28. Y estuvo de asiento Absalóm dos años en Jerusalém, y no vió la cara del rey.

29. Y envió Absalóm por Joab para enviarle al rey : el cual no quiso venir á él. Y habiendo enviado á llamarle segunda vez, y como él se hubiese negado á ir [7],

1 Que en estilo figurado ó parabólico te significase esto, hablándote en figura de un hijo mio perseguido, lo que deseaba lograr en favor de Absalóm tu hijo fugitivo. Por donde se ve claramente, que esta mujer en todo este discurso no refirió una verdadera historia, sino una parábola de los dos hijos, ocultando su súplica bajo de aquella figura.

2 Para contener por este medio el orgullo y soberbia de Absalóm.

3 Pesando el cabello que se cortaba, y haciendo un tanteo ó cotejo con lo que le quedaba en la cabeza, se puede hacer juicio que pesaba todo doscientos siclos, que corresponden á cinco libras y siete onzas y media de las nuestras. Algunos no pudiendo persuadirse que pudiese pesar tanto el cabello de un hombre, lo exponen del precio en que podia estimarse, no del peso intrínseco de él. Pero esta exposicion no parece ajustarse á la letra, ni explicar la fuerza del verbo *ponderare*. La Escritura lo cuenta por una cosa extraordinaria, y para hacer ver que lo que formaba la principal hermosura de Absalóm, y daba gran fomento á su vanidad, fué despues el instrumento de su violenta y desastrada muerte. Otros lo explican del siclo babylónico, que venia á ser la tercera parte del hebréo, y por consiguiente segun esta opinion, el cabello de Absalóm pesaba como unas treinta onzas escasas, ó menos de dos libras castellanas. Se fundan para esto en que el que reconoció los Libros de los Reyes, lo hizo despues que el pueblo Hebréo volvió del cautiverio de Babylonia; y acostumbrados los Hebréos por espacio de setenta años á los pesos de Babylonia, continuaron en usar de ellos, olvidando los propios. Pero si el cabello de Absalóm no pesaba sino escasas treinta onzas, no podia esto mirarse como una cosa extraordinaria y singular, puesto que se hallan mujeres cuyo cabello pesa mas de treinta y dos onzas. No obstante esto, graves Intérpretes modernos abrazan esta explicacion, como se puede ver en CALMET. — 4 ARIAS MONTANO traslada, al peso del rey.

5 Todos murieron : y por haberse quedado sin hijos, levantó una columna para conservar la memoria de su nombre. Véase el cap. XVIII, 18.

6 *La cual casó despues con Roboam hijo de Salomón, de cuyo matrimonio tuvieron á Abia.* Esto se halla añadido á este versículo en la edicion de los LXX.

7 Joab, que media todas sus acciones por la regla de una política muy fina, rehusó dos veces ir á ver á Absalóm.

30. Dixit servis suis : Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei : ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergò servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt : Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab : Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei : Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse : obsecro ergò ut videam faciem regis : quòd si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia : vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ còram eo : osculatusque est rex Absalom.

30. Dijo á sus criados : Sabeis el campo de Joab, que está vecino al mio, donde tiene las cebadas para segar : id pues, y ponedle fuego. Y los criados de Absalóm pusieron fuego á las mieses. Y los domésticos de Joab vinieron á él rasgados sus vestidos, y le dijeron : Los siervos de Absalóm han puesto fuego á una parte del campo.

31. Y levantóse Joab, y fué á casa de Absalóm, y díjole : ¿Porqué tus criados han puesto fuego á mis mieses?

32. Y respondió Absalóm á Joab : He enviado á suplicarte que vinieras acá, para enviarte al rey, y que le dijeras : ¿Para qué he vuelto de Gessúr? Mejor me era estarme alli : ruego pues que yo vea la cara del rey : y si se acuerda todavía de mi delito, que me quite la vida.

33. Con lo que Joab presentándose al rey, le dió cuenta de todo esto : y fué llamado Absalóm, y entró donde el rey estaba, y le adoró rostro por tierra delante de él : y el rey dió un beso á Absalóm [1].

CAPÍTULO XV.

Absalóm ganando los corazones del pueblo, se rebela contra su padre en Hebrón. David sale huyendo de Jerusalém, adonde envia los sacerdotes con el arca, y tambien á Chusai, para que disipe los designios y consejos de Achitophél.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2. Et manè consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat : Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom.

1. Y despues de esto Absalóm se hizo carros [2], y gente de á caballo, y cincuenta hombres, que fuesen delante de él [3].

2. Y levantándose Absalóm de mañana, se ponia inmediato á la entrada de la puerta [4], y á todo hombre, que tenia algun negocio, y venia á pedir justicia al rey, llamábale Absalóm á sí, y le decia : ¿De qué ciudad eres tú? Y él respondia diciendo : Yo tu siervo soy de tal tribu de Israél.

3. Y respondiale Absalóm : Buenas y justas me parecen tus palabras : mas no hay persona puesta por el rey para oirte [5]. Y decia Absalóm.

Temia dar á entender, que tenia alguna estrechez con este príncipe : conocia por otra parte, que la negociacion no estaba aun en términos de que le fuese favorable : no queria exponerse, ó á irritarle, si se negaba á hablar en su favor, ó á desagradar al rey, pidiéndole una gracia fuera de sazon. Pero Absalóm, que era violento en sus deseos, y fecundo en dar trazas, inventó un medio, que desconcertó desde luego toda la política de Joab, y por él le obligó á que se encargase de hablar al rey, para que le permitiese ponerse en su presencia.

1 Le abrazó estrechamente, le besó, y quedó reconciliado con él.

2 El Hebréo : *Se hizo hacer un carro.* El uso de ir por la ciudad en un carro tirado de caballos, era desconocido en Israél antes de Absalóm, y fué introducido por la vanidad y la ambicion. Este pueblo habia conservado el gusto de una vida sencilla y libre de todo fausto. No usaban carros, ni aun caballos para la comodidad de los viajes, que ordinariamente hacian á pié por ser robustos, y estar acostumbrados á la fatiga. Cuando tenian necesidad de cabalgar, lo hacian en mulos ó en asnos, que en la Palestina son mayores y mas fuertes que los de nuestro pais y en esto no habia distincion entre los grandes y pequeños del pueblo.

3 Para custodia y honor de su persona; porque por la muerte de Amnón quedaba Absalóm el mayor de los hijos del rey. — 4 Á la entrada de palacio.

5 Absalóm olvidado de sus obligaciones, y de los beneficios de su padre, hace aqui la persona de un revoltoso con ánimo de excitar turbaciones en el Estado. Á este fin intenta desacreditar el gobierno, y tachar la principal obligacion de un rey, que es hacer justicia á su pueblo, y á los que vienen á pedírsela, y á implorar su proteccion.

4. Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et justè judicem?

5. Sed et cùm accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum.

6. Faciebatque hoc omni Israël venienti ad judicium, ut audiretur à rege, et sollicitabat corda virorum Israël.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David : Vadam, et reddam vota mea que vovi Domino in Hebron.

8. Vovens enim vovit servus tuus, cùm esset in Gessur Syriæ, dicens : Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israël, dicens : Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite : Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porrò cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitùs ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cùmque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde universus Israël sequitur Absalom.

4. ¡Oh! ¿quién me pusiera juez sobre la tierra, para que viniesen á mí todos, los que tienen negocios, y los decidiese segun justicia?

5. Y cuando se llegaba á él alguno para saludarle [1], le alargaba la mano, y asiéndole le besaba.

6. Y lo mismo hacia con todos los de Israél, que venian á que el rey los oyese y juzgase, y solicitaba los corazones [2] de los hombres de Israél.

7. Mas despues de cuarenta años [3], dijo Absalóm al rey David : Iré y cumpliré en Hebrón mis votos que tengo hechos al Señor.

8. Porque cuando tu siervo estaba en Gessúr de Syria, hizo muy de veras este voto, diciendo : Si el Señor me hiciere volver á Jerusalém, ofreceré al Señor un sacrificio [4].

9. Y el rey David le dijo : Anda en paz. Y levantóse, y partió á Hebrón.

10. Y envió Absalóm emisarios por todas las tribus de Israél, diciendo : Luego que oyéreis el sonido de la trompeta, decid : Absalóm reina [5] en Hebrón.

11. Y fueron con Absalóm doscientos hombres de Jerusalém que convidó, siguiéndole con sencillez de corazon, é ignorando del todo la causa [6].

12. Llamó tambien Absalóm á Achitophél Gilonita [7], consejero de David, de su ciudad de Gilo. Y cuando estaba inmolando las víctimas, formóse una recia conjuracion, y se aumentaba el pueblo que corria al partido de Absalóm.

13. Y llegó á David un mensajero, diciendo : Todo Israél sigue á Absalóm de todo corazon [8].

1 MS. 3. *A omillalle.* Absalóm le besaba, haciéndole mil caricias; y tratándole con muestras del mayor afecto, con la mira de ganarles el corazon, y de que se retirasen de él, prendados de su afabilidad y agrado.

2 Atraia, arrebataba. El texto hebréo : *Y robaba;* porque los enajenaba de su señor natural, que era el rey, á quien debian ellos guardar fidelidad, y mucho mas el mismo Absalóm.

3 Estos cuarenta años se cuentan comunmente desde la primera vez que Samuél ungió por rey á David. En muchos códices latinos MSS. antiguos se lee, cuatro años; en otros seis, en otros cinco, y en otros dos. JOSEPHO, *Antiq. lib.* VII, *cap.* 8, y THEODOR. *Quæst.* XXVIII, leen : *Pasados ya cuatro años,* despues de la vuelta de Absalóm á la casa de su padre. Se debe advertir, que antes de la construccion del templo se acostumbraban ofrecer sacrificios en todos los lugares, que la religion de los patriarcas habia consagrado, como Hebron, Bethél, Bersabee. Abrahám y los otros patriarcas estaban enterrados en Hebrón, y Absalóm habia nacido allí. *Suprà* III, 3. Absalóm, queriendo dar algun color á su salida de la corte, pretextó tener que ir á Hebrón para adorar allí al Señor : y este príncipe tan impío como desnaturalizado se puso la máscara de la religion, cuando creyó que podia ser conducente á sus designios ambiciosos, así como habia tomado la del arrepentimiento y sumision para reconciliarse con su padre.

4 En Hebrón, lugar en donde David habia recibido la uncion real, y habia sido proclamado rey por todo Israél.

5 Ha sido alzado rey.

6 El pretexto era que asistiesen al sacrificio, y banquete que se celebraba despues. Estos eran sin duda del partido de David, y se hallaban inocentes de la trama y conspiracion que tenia urdida Absalóm. Pero este quiso sin duda convidarlos y llevarlos consigo, con el fin de acreditar mas y mas su partido, y aun de persuadir al pueblo, que lo que hacia, era con acuerdo y consentimiento de su padre.

7 Se cree que este era abuelo de Bethsabee : y así, conservando aun fresca en su corazon la herida que David habia hecho á su honra en su nieta, no costaria mucho á Absalóm el ganarle, y atraerle á su partido.

8 ¿Cómo Israél puede abandonar á un príncipe tan feliz, tan valiente y tan justo como David, del cual el Señor se ha declarado tantas veces protector? ¿Cómo, repito, abandonarle, para echarse al partido de un jóven ambicioso, rebelde y fratricida? En la voluntad del Todopoderoso se registra la causa de una revolucion tan repentina y general; y se cumple el decreto intimado á David por la boca de Nathán. Dios tiene en su mano los corazones de los pueblos, del mismo modo que los de los reyes. Los Estados mas quietos y mas bien arreglados caerán infaliblemente en la turbacion y en el desórden, si el Señor suelta las riendas á la inquietud, á la indocilidad, y á la in-

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem : Surgite, fugiamus : neque enim erit nobis effugium à facie Absalom : festinatè egredi, ne fortè veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.

15. Dixeruntque servi regis ad eum : Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergò rex, et universa domus ejus pedibus suis : et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex et omnis Israël pedibus suis, stetit procul à domo :

18. Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi, et Phelethi, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Herì venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum : revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam, et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethai regi, dicens : Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex : quoniam in quocumque loco fueris domine mi

14. Y dijo David á sus siervos, que estaban con él en Jerusalém : Levantaos, huyamos : porque no podremos escapar delante [1] de Absalóm : daos priesa á salir, no sea que llegando nos sorprenda, y traiga la ruina sobre nosotros, y pase á filo de espada á la ciudad.

15. Y los siervos del rey le dijeron : Nosotros tus siervos ejecutaremos de buena voluntad todo lo que ordenare el rey nuestro señor.

16. Salió pues el rey por su pié con toda su familia, y dejó diez mujeres de sus concubinas para que guardasen la casa [2].

17. Y despues de haber salido el rey por su pié con todos los de Israél, se paró [3] estando ya lejos de casa :

18. Y todos sus siervos iban á su lado, y las legiones de los Ceretheos [4] y de los Pheletheos, y todos los Getheos [5], guerreros valientes, en número de seiscientos hombres de á pié, que le habian seguido desde Geth, iban delante del rey.

19. Y dijo el rey á Ethai [6] Getheo : ¿Porqué vienes con nosotros? vuélvete, y quédate con el rey [7], porque eres forastero, y has salido de tu tierra.

20. ¿Ayer llegaste, y hoy serás obligado á salir con nosotros? yo iré adonde tengo de ir [8] : vuélvete, y lleva contigo á tus hermanos [9], y el Señor hará contigo misericordia y verdad [10], porque has dado muestras de gratitud y lealtad.

21. Y respondió Ethai al rey, diciendo : Vive el Señor, y vive el rey mi señor : que en cualquiera parte que estuvieres, señor rey mio, ó

constancia humana, que él solo puede tener en freno. Por esto una de las principales obligaciones de los soberanos, á cuyo gobierno están sometidos los pueblos, es de darle gracias de la fiel obediencia de sus vasallos, y decir con David : *El Señor es mi protector : en él es en quien espero; él es el que somete mi pueblo á mi autoridad.*

1 MS. 8. *No avremos garnimiento.* Un exterior tan triste en este santo rey no es efecto de abatimiento ni de consternacion, sino de sentimientos de penitencia de que su corazon se halla penetrado. Registrando en la conspiracion de su hijo y de sus vasallos el justo castigo de su rebelion contra su Criador; acepta con entera sumision el cáliz que el Señor le presenta.

2 Michól, Achinoám, Abigail, y Bethsabee eran mujeres de David, que tenian título de reinas, cuyos hijos podian sucederle en la corona : las *concubinas* eran mujeres legítimas, pero de órden inferior, y sin ningun título, como ya dejamos notado en varios lugares.

3 Para pasar revista, y poner en órden la gente que le seguia.

4 Se cree que estos eran los que guardaban su persona. Eran prosélitos, y oriundos de los Philisthcos. *Supr.* VIII, 18.

5 Que abrazando la religion de los Hebréos, se habian ofrecido al servicio de David, luego que entró á reinar.

6 Este sin duda acababa de llegar de su país; y David por su valor le habia dado el mando de aquellos seiscientos hombres. Es cosa digna de admiracion que David, á excepcion de sus domésticos, no llevaba en su compañía sino solos forasteros : y que en este abandono general en que se hallaba, cuando debia atender particularmente á su propio peligro, y á la seguridad de su persona, lleno de sentimientos de humanidad y de justicia, creyó no deber envolver en su desgracia á estos hombres valerosos, que acababan de dejar su patria y su religion por hallar reposo y establecimiento seguro cerca de su persona. Y así les da gracias por sus servicios, y manda que se retiren, y se queden en compañía de Absalóm.

7 Con Absalóm nuevo rey. Así habla David por modestia, y para lograr de Ethai que se quedase con Absalóm, no siendo este verdadero rey, sino usurpador del reinado.

8 Dejadme seguir mi destino, que todavía no sé cual será. — 9 Á tu gente.

10 Es fiel y misericordioso, y no dejará de premiar tu buena voluntad; y yo tambien lo haré, si me veo en estado de poderlo hacer.

rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flebant voce magnâ, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25. Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi: Non places: præstò sum, faciat quod bonum est coram se.

27. Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergò Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem: et manserunt ibi.

30. Porrò David ascendebat Clivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

para muerte, ó para vida, allí estará tu siervo[1].

22. Y dijo David á Ethai: Ven, y pasa[2]. Y pasó Ethai Getheo, y todos los hombres, que con él estaban, y la multitud restante.

23. Y todos lloraban á grandes voces, y pasaba todo el pueblo: el rey pasaba tambien el torrente de Cedrón, y todo el pueblo iba derecho al camino, que mira al desierto[3].

24. Vino tambien el sumo sacerdote Sadóc, y con él todos los Levitas, que llevaban el arca de la alianza del Señor, y depusieron el arca de Dios: y subió Abiathár[4], hasta que acabó de pasar todo el pueblo, que habia salido de la ciudad.

25. Y dijo el rey á Sadóc: Vuelve á llevar el arca de Dios á la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos del Señor[5], me volverá allá, y me la dejará ver, y á su tabernáculo.

26. Mas si me dijere: No me agradas: estoy pronto á que haga de mí lo que bien le pareciere.

27. Y dijo el rey á Sadóc el sacerdote[6]: Ó vidente vuélvete en paz á la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Achimaas tu hijo, y Jonathás hijo de Abiathár.

28. Mirad que yo voy á esconderme en las campiñas del desierto, hasta que me venga de vosotros aviso del estado de las cosas.

29. Sadóc pues y Abiathár volvieron á llevar el arca de Dios á Jerusalém: y se quedaron allí.

30. Y David subia la Cuesta de las olivas, y subia llorando, caminando á pié desnudo, y cubierta la cabeza: y todo el pueblo, que iba con él, subia tambien llorando cubierta la cabeza[7].

1 Así hablaba un extranjero, que poco antes se habia alistado en el servicio de David, por conocer la justicia de la causa, y la felicidad que se encerraba en permanecer fiel á este rey; al mismo tiempo que se rebelaban y conspiraban contra él sus vasallos naturales, y aun sus mismos hijos. ¡Qué ardor y qué fidelidad en seguir á Jesucristo no se vió en los Gentiles, que eran extranjeros á las promesas; mientras que los Judíos, á los cuales él mismo llama *los hijos del reino*, Matth. viii, 12, y á quienes pertenecian las promesas, le perseguian en su persona y en la de sus discípulos!

2 El torrente de Cedrón. Esta palabra significa *sombrío.*

3 Cedrón está al oriente de Jerusalém, entre los muros de la ciudad y el monte llamado de las Olivas. Y tomaron el camino del desierto, que va á Bethél.

4 Se puso junto al arca, que estaba en un lugar eminente, esperando que acabase de pasar todo el pueblo.

5 David por una parte da muestras de la confianza que tiene en la misericordia del Señor, que perdonará sus ingratitudes, y le permitirá volver á Jerusalém para gozar de la presencia del arca: y por otra reconociéndose indigno por sus pecados de toda gracia, se somete humildemente á su justicia, y consiente de todo corazon en quedar privado de este consuelo toda su vida, si así el Señor lo dispusiere. Al mismo tiempo no quiere exponer la vida de los sacerdotes al furor de Absalóm, ni el arca al peligro de ser profanada con motivo de las marchas.

6 Esta palabra, cuando se halla con el artículo, denota el sumo sacerdote. Y le llama Vidente, porque consultaba al Señor, y daba sus oráculos, que esto quiere decir *Vidente* ó profeta. En el Hebréo: *¿No eres tú el Vidente?* Como si dijera: ¿El sumo sacerdote, una persona pública? Vuélvete á la ciudad, y no abandones el arca y el tabernáculo del Señor. Otros explican las palabras del Hebréo en este otro sentido: ¿No ves el estado de todas mis cosas, y lo que me obliga á portarme de este modo? Vuélvete á la ciudad, etc. Habla aquí á Sadóc y Abiathár, pero principalmente á Sadóc.

7 En esta imágen se reconoce luego Jesucristo, verdadero David, humillado en su Pasion. Su pueblo le desconoce, y se vuelve contra él: aquellos mismos á quienes colmó de beneficios, son los que pretenden quitarle la vida.

31. Nuntiatum est autem David quòd et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua, quæso, Domine consilium Achitophel.

32. Cùmque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissâ veste, et terra pleno capite.

33. Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:

34. Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergò Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

31. Y fué dado aviso á David que Achitophél entraba tambien en la conjuracion[1] con Absalóm, y dijo David: Entontece[2], os ruego, Señor el consejo de Achitophél.

32. Y cuando David subia á la cumbre del monte[3], donde habia de adorar al Señor, se le puso delante Chusai Arachita[4] con los vestidos rasgados, y con la cabeza cubierta de tierra.

33. Y díjole David: Si vinieres conmigo, me servirás de carga[5]:

34. Mas si volvieres á la ciudad, y dijeres á Absalóm: Yo, ó rey, soy tu siervo: como fui siervo de tu padre, así seré siervo tuyo: desvanecerás el consejo[6] de Achitophél:

35. Y tendrás contigo á Sadóc y Abiathár los sacerdotes: y todo lo que oyeres de la casa del rey, lo harás saber á Sadóc y Abiathár los sacerdotes.

36. Y en su compañía están sus dos hijos Achimaas hijo de Sadóc, y Jonathás hijo de Abiathár: y por ellos me enviaréis á decir todo lo que oyéreis.

37. Y al mismo tiempo que llegaba Chusai amigo de David á la ciudad, entró tambien Absalóm en Jerusalém[7].

CAPÍTULO XVI.

David precipitadamente despoja de sus bienes á Miphiboséth, y se los da á Siba que le ofrece víveres. Semei maldice á David, quien impide que le maten. Absalóm luego que entró en Jerusalém abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el pueblo.

1. Cùmque David transisset paululùm montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth

1. Y luego que David pasó un poco de la cima del monte, salióle al encuentro Siba[8] criado de

Sale de la ingrata Jerusalém, y pasa el torrente de Cedrón con el corazon lleno de tristeza y de amargura. Sube con sus discípulos al monte de las Olivas para orar en él á su Padre: humillándose profundamente en su presencia, acepta con perfecta sumision el cáliz, que su justicia le tiene preparado. Sufre sin queja la desercion de sus amigos, y las maldiciones de sus enemigos, para expiar nuestros pecados que habia tomado sobre sí, y para apartar de ellos la maldicion de Dios que tenian merecida.

1 MS. 3. *Estaua en los ligados.*

2 David podia mirar hasta aquí la rebeldía de su hijo, como un arrebato de un hombre de pocos años, cuyos defectos por sí solos bastarian para destruir su empresa; pero comenzó á temer luego que supo que le habia hecho traicion Achitophél, uno de los hombres mas hábiles de su corte, y acaso el mas experimentado de todos sus consejeros, con quien se aconsejaba el príncipe jóven. Concibió que solo Dios podia detener las consecuencias de esta liga; y por esto se volvió á su Majestad, pidiéndole que confundiese la prudencia de Achitophél, y desconcertase todos sus consejos.

3 MS. 3. *El cabeço.* Desde donde se descubria Jerusalém, y el lugar donde residia el arca: y desde allí adoró al Señor.

4 Natural de Arách, que estaba al pié del monte Libano, sobre la frontera de Ephraím y de Benjamin. *Jos.* xvi, 2. Despues fué llamada Edesa, una de las famosas ciudades de la Syria. Este era tambien del consejo de David, y fué uno de los que le sirvieren siempre con mayor fidelidad.

5 Porque David no necesitaba de consejo, sino de gente que le defendiese.

6 En el texto hebréo: *Mihi, á mi favor.* Chusai siguió este consejo: volvió á Jerusalém, pasó á saludar á Absalóm, ofrecióle servir con el mismo zelo que habia servido á su padre: ganó la confianza del príncipe, y esto le dió la proporcion de desconcertar todos los designios y consejos de Achitophél, como veremos despues.

7 Entró por la puerta oriental de la ciudad, al mismo tiempo que Absalóm entraba por la del mediodía.

8 Luego que Siba vió la resolucion que tomaba el rey de abandonar su corte, concluyó sin balancear, que Absalóm pereceria, y que David volveria al trono. Pero este hombre malvado se gana la gracia de David á expensas de Miphiboséth su señor, haciendo traicion á sus intereses con una insigne alevosía. Dando un aire de sencillez á las palabras con que responde á David, le sorprende fácilmente en las tristes circunstancias en que estaba, viéndose

in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturi uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini.

2. Et dixit rex Sibæ: Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3. Et ait rex: Ubi est filius domini tui? [a] Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israël regnum patris mei.

4. Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5. Venit ergò rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur indè vir de cognatione domûs Saül, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et [b] maledicebat,

6. Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, à dextro, et à sinistro latere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei, cùm malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domûs Saül: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviæ regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus.

Miphiboséth, con dos asnos, cargados de doscientos panes, y de cien atados de uvas pasas, y de cien panes de higos [1], y de un pellejo de vino.

2. Y dijo el rey á Siba: ¿Para qué son estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos, para los criados del rey, que vayan montados [2]: los panes y los higos, para que los coman tus siervos: y el vino, para que beba el que se cansare en el desierto.

3. Y díjole el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israél el reino de mipadre [3].

4. Y dijo el rey á Siba: Tuyas sean todas las cosas que fueron de Miphiboséth. Y respondió Siba: Suplico, señor mi rey, que halle yo gracia delante de tí [4].

5. Llegó pues el rey David hasta Bahurím [5]: y hé aquí que salia de allí un hombre de la parentela de la casa de Saúl, llamado Semei, hijo de Gera, y marchaba acercándose, y maldecia,

6. Y tiraba piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los hombres guerreros, iban al lado derecho, y al izquierdo del rey.

7. Y Semei maldiciendo al rey, decia así: Sal, sal hombre de sangres [6], y hombre de Belial.

8. El Señor te ha dado ahora el pago de toda la sangre de la casa de Saúl [7]: por cuanto le usurpaste el reino, y el señor lo ha puesto en manos de Absalóm tu hijo: y mira como te abruman tus males, porque eres hombre de sangres.

9. Entonces Abisaí hijo de Sarvia dijo al rey: ¿Porqué ese perro muerto [8] ha de maldecir al rey mi señor? iré, y le cortaré la cabeza.

abandonado por aquellos mismos, que él creia serle mas fieles. Y así no dudando de la sinceridad de Siba, con una credulidad precipitada castigó á un inocente, incapaz de defenderse, v. 4. Por esto es muy difícil que los príncipes estén siempre en vela contra aquellos, que mostrándose llenos de zelo y amor por su servicio, ocultan bajo de esta máscara, como Siba, un espíritu de interés, de malignidad y de calumnia, armando sus lenguas contra los inocentes, que no se hallan en estado de poderse defender. Y cuanto un príncipe tiene el corazon mas recto, y distante de toda doblez, tanto menos se inclina á sospechar en los otros el malvado designio de los que lo quieren engañar.

1 Otros por *massis palatharum* entienden *uvas frescas*, que son frutos propios del principio del otoño, lo que intentan probar de la voz hebréa קיץ, *frutos de vendimia*.

2 Por turno, ó uno despues de otro.

3 De Saúl. *Padre* en hebréo se usa, para significar el abuelo, y cualquier otro ascendiente.

4 De este modo quiso hacer creer á David, que el darle este aviso tocante á Miphiboséth, no habia sido con alguna mira de interés, sino por amor hácia él, y atendiendo á su seguridad. Con este disfraz cubre él la traicion contra su amo.

5 Ciudad en la tribu de Benjamin, la cual estaba situada sobre la cima de un monte, á una ó dos leguas de Jerusalém, caminando hácia el Jordán. En el I *de los Paralip.* VI, 60, es llamada Almáth.

6 *Hombre de sangres*, quiere decir, *sanguinario homicida*. MS. 3. *Vasía, vasía, omme del omesio.* Hombre de Belial es lo mismo, que hombre sin ley y sin conciencia.

7 No se lee hasta aquí, que David hubiese derramado alguna sangre de la casa de Saúl: y así algunos han creido, que lo que se refiere en el *cap.* XXI, 8, acaeció antes de estas cosas; y que Semei imputase tambien á David la muerte de Isboséth y de Abnér.

8 MS. 8. *Este can moridero.*

a Infrà XIX, 27. — *b* III Reg. II, 8.

10. Et ait rex: Quid mihi et vobis est filii Sarviæ? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim præcepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam: quantò magìs nunc filius Jemini? dimittite eum ut maledicat juxta præceptum Domini:

12. Si fortè respiciat Dominus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversùm eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cùm autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israël, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cùm audierit omnis Israël quòd fœdaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.

10. Y dijo el rey: ¿Qué tengo yo con vosotros [1], hijos de Sarvia? dejadle que maldiga: porque el Señor le ha ordenado [2] que maldijese á David: ¿y quién osará decir, porqué lo ha hecho así?

11. Y dijo el rey á Abisai, y á todos sus siervos: Veis que mi mismo hijo, que ha salido de mis entrañas, anda por quitarme la vida: ¿cuánto mas ahora un hijo de Jemini [3]? dejadle que maldiga conforme á la órden del Señor [4]:

12. Quizá el Señor mirará mi afliccion [5]: y el Señor me volverá bien por las maldiciones de este dia.

13. David pues seguia su camino acompañado de los suyos. Y Semei iba por lo alto costeando el monte enfrente de él, maldiciéndole, y tirándole piedras, y esparciendo tierra [6].

14. Y el rey, y todo el pueblo con él, llegaron fatigados [7], y se refocilaron allí.

15. Mas Absalóm y todos los de su partido entraron en Jerusalém, y con él tambien Achitophél.

16. Y habiéndose presentado á Absalóm Chusai Arachita amigo de David, díjole: Dios te guarde, ó rey, Dios te guarde, ó rey.

17. Al que respondió Absalóm: ¿Este es el reconocimiento, que muestras á tu amigo [8]? ¿porqué no has ido con tu amigo?

18. Y respondió Chusai á Absalóm: De ninguna manera: porque yo seré de aquel que eligió el Señor, y todo este pueblo, y todo Israél, y con él me quedaré.

19. Y aun esto quiero añadir: ¿á quién he de servir yo? ¿no es al hijo del rey? como obedecí á tu padre, así tambien obedeceré á tí.

20. Y dijo Absalóm á Achitophél: Consultad entre los dos qué es lo que debemos hacer.

21. Y dijo Achitophél á Absalóm: Entra á las concubinas [9] de tu padre, que dejó para guardar la casa: para que cuando se sonare por todo Israél, que has hecho esta afrenta á tu padre, se fortalezcan las manos de ellos contigo [10].

1 ¿Qué os mezclais vosotros en mis cosas? ¿Qué tengo yo que ver con vosotros? Siempre encuentro en vuestros corazones disposiciones contrarias á las mias.

2 Estas palabras no significan que Semei hubiese recibido un mandamiento expreso de Dios de cargar á David de maldiciones, sino que era una secreta disposicion de la justicia y providencia divina, que le tratase con tanta insolencia, sirviéndose del ministerio de su mala voluntad para la ejecucion de su decreto. En una palabra, Dios *permitió* á Semei que maldijese á David; y *ordenó* su providencia, que estas maldiciones aprovechasen para ejercitar al penitente rey. Y David instruido en los caminos del Señor, no registra en todo lo que le sucede sino el órden de su providencia.

3 Uno de la tribu de Benjamín, la cual nunca me ha tenido inclinacion.

4 Á lo que el Señor tiene dispuesto, dirigiéndolo á mi utilidad y salud.

5 MS. 8. *Se adolescerá de mí.*

6 Lo que entre los Hebréos se tenia por señal de grande ira, y de violento odio contra alguno. *Act.* XXII, 23.

7 Á Bahurím, en donde reposaron.

8 Y bienhechor David. Yo creia que quedarias con él, y le acompañarias para consolarle en sus trabajos y desdichas.

9 Comete deshonestidad con ellas.

10 Achitophél para quitar al pueblo los rezelos de que el hijo podria reconciliarse algun dia con su padre, y para

22. [a] Tetenderunt ergò Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israël.
23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis: quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cùm esset cum David, et cùm esset cum Absalom.

22. Tendieron pues á Absalóm un pabellon en el terrado [1], y entró á las concubinas de su padre á vista de todo Israél.
23. Y los consejos, que daba Achitophél en aquellos dias, eran, como si alguno consultara á Dios [2]: así se miraban todos los consejos de Achitophél, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalóm.

CAPÍTULO XVII.

Chusai destruye el consejo, que habia dado Achitophel, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Achitophél irritado de ello se ahorcó. David pasa el Jordán con su gente, y tres amigos suyos le proveen de víveres.

1. Dixit ergò Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hâc nocte.
2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cùmque fugerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatum.
3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quæris: et omnis populus erit in pace.
4. Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israël.
5. Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam ipse dicat.
6. Cùmque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?
7. Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hâc vice.
8. Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu sæviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

1. Dijo pues Achitophél á Absalóm: Me escogeré diez mil hombres, y levantándome perseguiré esta noche á David.
2. Y dejándome caer sobre él (porque se halla fatigado, y de manos flojas) lo derrotaré [3]: y luego que huyere todo el pueblo, que tiene consigo, heriré al rey abandonado.
3. Y haré que vuelva todo el pueblo, como suele volver un solo hombre: por cuanto tú á un solo hombre buscas: y todo el pueblo será en paz.
4. Y pareció bien su razon á Absalóm, y á todos los ancianos de Israél.
5. Mas dijo Absalóm: Llamad á Chusai Arachita, y oigamos tambien qué es lo que él dice.
6. Y habiendo venido Chusai delante de Absalóm, Absalóm le dijo: Esto es lo que ha dicho Achitophél: ¿lo debemos hacer ó no? ¿qué nos aconsejas?
7. Y dijo Chusai á Absalóm: No es bueno el consejo, que ha dado Achitophél esta vez.
8. Y añadió de nuevo Chusai: Bien sabes que tu padre, y la gente que le sigue, son muy valientes, y están con amargura de corazon [4], como una osa que se embravece en un bosque por haberle quitado sus cachorros [1]: á mas de que tu padre es hombre de guerra [2], y no hará alto con el pueblo.

asegurarle mas en su partido sin el temor de las resultas y consecuencias, que podria traer semejante reconciliacion; aconsejó á Absalóm, que á vista de todo el mundo hiciese una horrible afrenta á su padre, cortando para siempre toda esperanza de volver á reconciliarse con él. Á este modo Jacob jamás perdonó á Rubén una injuria semejante que le hizo. Pero esto no fué otra cosa que el cumplimiento de la prediccion que Dios habia hecho á David por medio de Nathán: y esta accion, que en Absalóm era un delito abominable por la corrupcion de su corazon, que era el que lo producia, fué un acto de soberana justicia de parte de Dios, que castigaba los pecados del padre con las mismas maldades que cometia el hijo.

1 MS. A. *En el asoleadera.*

2 Eran reputados como oráculos de Dios. Achitophél tenia un talento extraordinario para el consejo: reunia en su persona en un grado eminente todo lo que puede concurrir á formar un grande hombre de Estado. Esto le habia adquirido tan grande autoridad y crédito, que sus consejos eran mirados y respetados como oráculos. Todo el tiempo que sirvió á David daba consejos justos á un rey que amaba la justicia; pero luego que entró en el partido de Absalóm, acomodó su consejo al carácter é interés de su nuevo señor, haciendo ver que si el jóven príncipe no tenia otra ley que su loca ambicion, el perverso consejero no tenia otra religion, que su depravada política.

3 El texto hebréo: *Y le atemorizaré.*

4 MS. 3. *E rebellosos de ánimo.*

a Suprà XII, 11

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cùm ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.
10. Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.
11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israël, à Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.
12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.
13. Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.
14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israël: Melius est consilium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.
15. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israël: et ego tale et tale dedi consilium.
16. Nunc ergò mittite citò, et nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte hâc in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.
17. Jonathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel: abiit ancilla et nuntiavit

9. Tal vez ahora está escondido en alguna caverna, ó en algun otro lugar, que haya querido: y si al principio cayere alguno de los tuyos, lo oirá quien lo oyere, y dirá: Ha habido derrota en el pueblo [3] que seguia á Absalóm.
10. Y el mas valiente, cuyo corazon es como de un leon, desmayará de temor [4]: porque todo el pueblo de Israél sabe que tu padre es valiente, y que son esforzados todos los que están con él.
11. Mas el consejo que me parece bueno es este: Que se congregue á ti todo Israél, desde Dan [5] hasta Bersabee, innumerable como la arena de la mar: y tú estarás en medio de ellos [6].
12. Y nos echaremos sobre él en cualquier lugar que fuere hallado: y le cubriremos, como cuando suele caer el rocío sobre la tierra: y no dejaremos ni un solo hombre de los que están con él.
13. Y si se entrare en alguna ciudad, todo Israél rodeará sogas á aquella ciudad, y la arrastraremos hasta un torrente, para que no se encuentre de ella ni una sola piedrezuela [7].
14. Y Absalóm, y todos los principales de Israél dijeron: Mejor es el consejo de Chusai Arachita, que el consejo de Achitophél: mas por voluntad del Señor fué disipado el consejo útil de Achitophél, para que el Señor hiciese venir el mal sobre Absalóm [8].
15. Y dijo Chusai á Sadóc y Abiathár sacerdotes: De este y este modo aconsejó Achitophél á Absalóm, y á los ancianos de Israél: y yo les di este y este consejo.
16. Ahora pues enviad luego, y dad aviso á David, diciéndole: No te quedes esta noche en las campiñas del desierto, mas sin dilacion pasa á la otra parte [9]: porque no sea consumido el rey, y todo el pueblo que con él está.
17. Y Jonathás [10] y Achimaas estaban junto á la fuente de Rogél [11]: fué una criada y les dió el

1 Y los enemigos no se han de estrechar hasta obligarlos á que obstinados se defiendan, y peleen á la desesperada.

2 MS. 7. *De ardit.* Y no se querrá quedar con su gente, porque verá que es muy poca la que le acompaña para poder hacer frente; y que su persona no está allí segura, y así continuará su marcha toda la noche.

3 MS. 8. *Mal andanza al pueblo.* Los primeros lances son los que se han de asegurar; y así es necesario atender en los principios á evitar todo lo que parezca temerario en las empresas; porque esto es de mucha consecuencia en la consideracion del vulgo.

4 MS. A. *Fincarán descorasnados de pauor.* El Hebréo: *Desleyendo será desleido.*

5 Estas eran las dos extremidades del reino de Israél por el Septentrion y por el Mediodía.

6 Podrás alentarlos, y te mirarán animosos como á su rey y caudillo.

7 Esta es una expresion hiperbólica, para lisonjear el ánimo incauto del ambicioso príncipe.

8 Achitophél propuso un consejo acomodado á las circunstancias del tiempo, y decisivo para los intereses de Absalóm. Si le hubieran seguido, David hubiera perecido, y el usurpador hubiera quedado victorioso; pero Dios tenia resuelto salvar á David, y hacer perecer á Absalóm; y así trastornó el consejo de Achitophél por los medios, que aquí se refieren, y que á los ojos de los hombres carnales pueden parecer un efecto del acaso ó de la prudencia humana, pero no lo eran para la ejecucion de una voluntad, por la cual Dios habia resuelto inutilizar el consejo de este astuto político.

9 Á la otra ribera del Jordán.

10 Estos eran los hijos de Sadóc y de Abiathár, que esperaban fuera de la ciudad las órdenes de su padre.

11 El Hebréo רגל, lavandero, tinte ó batán.

eis : et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium : non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom : illi verò concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas : et sic latuit res.

20. Cùmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier : Transierunt festinanter, gustatà paululùm aquà. At hi qui quærebant, cùm non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cùmque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt : Surgite, et transite citò fluvium : quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergò David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret : et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porrò Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam : et disposità domo suà, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israël cum eo.

25. Amasam verò constituit Absalom pro Joab super exercitum. Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviæ, quæ fuit mater Joab.

26. Et castrametatus est Israël cum Absalom in terra Galaad.

aviso : y ellos fueron á dar parte al rey David : porque ellos no podian ser vistos, ni entrar en la ciudad [1].

18. No obstante los vió un mozo, y dió de ello aviso á Absalóm : mas ellos apresurando el paso entraron en casa de un hombre de Bahurim, que tenia un pozo en su patio, el cual descendieron [2].

19. Y la mujer tomó una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como si secase cebada mondada [3] : y así quedó oculta la cosa.

20. Y habiendo llegado á la casa los criados de Absalóm, dijeron á la mujer : ¿Dónde está Achimaas y Jonathás? Y respondióles la mujer : Pasaron apresuradamente despues de haber bebido un poco de agua. Mas los que los buscaban, no habiéndolos hallado, se volvieron á Jerusalém.

21. Y luego que estos se retiraron, salieron aquellos del pozo, y continuando su camino, dieron aviso al rey David, y dijeron : Levantaos, y pasad prontamente el rio : porque Achitophél ha dado un tal consejo contra vosotros [4].

22. Levantóse pues David, y todo el pueblo que con él estaba, y pasaron el Jordán, antes que amaneciese : y no quedó ni uno solo, que no pasase el rio.

23. Mas viendo Achitophél que no se habia seguido su consejo, aparejó su asno, y se levantó y se fué á su casa y ciudad : y dando disposicion á los negocios de su casa, se ahorcó [5], y fué enterrado en el sepulcro de su padre.

24. Y David llegó al campamento [6], y Absalóm pasó el Jordán, él y todos los de Israél con él.

25. Y Absalóm dió á Amasa el mando del ejército en lugar de Joab [7] : Amasa pues era hijo de un hombre de Jesraeli llamado Jetra, el cual tuvo que ver [8] con Abigail [9] hija de Naas, hermana de Sarvia, que fué madre de Joab.

26. Y acampó Israél con Absalóm en tierra de Galaad.

1 Quiere decir : No podian entrar en la ciudad por no ser vistos. Está inversa la oracion, como en otros lugares por la figura, *Hysterón, proterón*.

2 Este era un pozo ó cisterna, que á la sazon estaba sin agua, y la boca estaria al igual del pavimento.

3 MS. 3. *Pilado.* FERRAR. *Grañones.* Para deslumbrarlos con esta traza. La *ptisana* propiamente es el grano de la cebada despojado de la cáscara y molido para hacer de él puches ó bebida. Se hacia lo mismo con el arroz, y se tenia por muy saludable. Y hoy es de mucho uso una y otra ptisana.

4 Aunque Chusai habia visto á Absalóm y á los suyos inclinados á seguir su consejo ; esto no obstante no sabia las circunstancias, que podian sobrevenir, y si mudando de dictámen seguirian el de Achitophél, que era tan perjudicial á David, y á los que le acompañaban.

5 Tal fué el fin deplorable de uno de los mayores políticos, que ha tenido el mundo. Era justo, que el que habia aconsejado al hijo que renunciase á todos los sentimientos de la naturaleza hácia aquel, de quien habia recibido la vida, por un oculto decreto del cielo fuese á un mismo tiempo juez y verdugo de sí mismo. Son terribles y siempre justos los juicios de Dios.

6 Ó á Mahanaim, ciudadela ó sitio muy bien fortificado. Nombre propio. Distaba bastante del Jordán, y así es creible, que aunque David hiciese una marcha forzada, emplearia todo aquel dia en llegar á esta fortaleza.

7 Que seguia á David, y habia acostumbrado mandar los ejércitos de Israél.

8 No consta si fué dentro ó fuera de legitimo matrimonio.

9 Hija de Isaí, y hermana de David y Sarvia, *1 Paralip.* II, 13, 15, 16, y por esta razon los intérpretes dicen comunmente, que Isaí y Naas son una misma persona. Amasa y Joab eran primos hermanos, y ambos sobrinos de David.

27. Cùmque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,

29. Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos. Dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum : suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto.

27. Y luego que David llegó al Campamento, Sobi hijo de Naas de Rabbáth de los Ammonitas, y Machír hijo de Ammihél de Lodabár, y Berzellai Galaadita de Rogelím [1],

28. Ofreciéronle ropas de cama, y tapetes [2], y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanzos tostados,

29. Y miel, y manteca, ovejas, y terneros gordos. Y lo dieron á David, y á los de su comitiva, para que comiesen : pues creyeron, que la gente estaria fatigada de hambre y sed [3] en el desierto.

CAPÍTULO XVIII.

Dase la batalla entre el ejército de David y el de Absalóm : el de este es derrotado. Vencido Absalóm huye : y huyendo se le enreda el cabello en la rama de una encina, donde queda colgado. Joab le traspasa con tres lanzas : y David llora su muerte sin consuelo.

1. Igitur considerato David populo suo constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum : Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus : Non exibis : sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit : sive media pars ceciderit è nobis, non satis curabunt : quia tu unus pro decem millibus computaris : melius est igitur ut sis nobis in urbe præsidio.

4. Ad quos rex ait : Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergò rex juxta portam : egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milleni.

1. David pues habiendo hecho revista de su gente, estableció sobre ellos tribunos y centuriones [4],

2. Y dió á Joab el mando de un tercio de la tropa, y el de otro tercio á Abisai hijo de Sarvia hermano de Joab, y el de otro tercio á Ethai, que era de Geth, y dijo el rey al pueblo : Saldré yo tambien con vosotros [5].

3. Y respondióle el pueblo : No saldrás : porque aun cuando tuviéremos que huir, no sacarán de nosotros mucha ventaja : y aunque perezca la mitad de nosotros, no harán mucho caudal : porque tú solo vales tanto como diez mil [6] : y así mejor es que te estés en la ciudad para socorro nuestro.

4. Á los cuales dijo el rey : Haré lo que bien os pareciere. Y paróse el rey cerca de la puerta [7] : y el pueblo iba desfilando formado en escuadrones, de ciento en ciento, y de mil en mil.

1 La providencia envió á David un socorro por medio de aquellos, de quienes parecia que debia esperarlo menos. Sobi era de la nacion de los Ammonitas, á los cuales David habia hecho una cruel guerra ; é hijo, á lo que se cree, de Naas su rey, y de la ciudad de Raba, destruida por él, y castigada con tanto rigor. Machír era hijo de Ammiél de Lodabár, *supr.* IX, 4, y de los mayores partidarios de la casa de Saúl, pues habia criado en la suya á Miphiboséth, que era el heredero. Berzellai podia temer los resentimientos de Absalóm, que debia venir con todas sus fuerzas, y en efecto acampó en el territorio de Galaad, donde estaban las tierras y posesiones de este venerable anciano.

2 MS. 8. *Aguamaniles é tapedes.*

3 FERRAR. *El pueblo lasso y sequioso.* Vino muy á tiempo este refresco al campo para las gentes fatigadas de David.

4 En este breve tiempo acudió mucha tropa fiel al ejército de David, y lo dividió en tres cuerpos.

5 Cumpliendo en esto con una de las primeras obligaciones de un buen rey, que es repartir el peligro con sus súbditos, para alentarlos al mismo tiempo con su presencia y ejemplo. Pero cuando se le representó, que los rebeldes solo aspiraban á quitarle á él la vida, de la cual dependia la conservacion del ejército y del Estado, cedió por último, y dejando á sus generales el cuidado y manejo de toda la guerra, consintió en quedarse en la ciudad para esperar allí la suerte del combate, y dar abrigo en caso de desgracia á los que escapasen con vida y se refugiasen en ella.

6 El Hebréo con mayor expresion. *Porque ahora eres tú como nosotros diez mil, ó como diez mil de nosotros.*

7 La puerta de la ciudad de *Mahanaim* ó *del Campamento*, que como queda dicho antecedentemente era muy fuerte.

5. Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens : Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israël, et factum est prælium in saltu Ephraim.

7. Et cæsus est ibi populus Israël ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multò plures erant quos saltus consumpserat de populo, quàm hi quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo : cùmque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui : et illo suspenso inter cœlum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens : Vidi Absalom pendere de quercu.

11. Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei : Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12. Qui dixit ad Joab : Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis : audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens : Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso.

14. Et ait Joab : Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergò tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom : cùmque adhuc palpitaret hærens in quercu,

5. Y dió el rey órden á Joab, y Abisai, y á Ethai, diciendo : Conservadme [1] al jóven Absalóm. Y oyó todo el pueblo la órden que daba el rey á todos los caudillos á favor de Absalóm.

6. Con esto salió el pueblo á campaña contra Israél, y dióse la batalla en el bosque de Ephraím[2].

7. Y fué derrotado allí el pueblo de Israél por el ejército de David, y hubo aquel dia una gran derrota de veinte mil hombres.

8. Y allí se esparció [3] la batalla por la superficie de toda la tierra, y fueron muchos mas los que consumió el bosque de los del pueblo [4], que los que devoró el cuchillo en aquel dia.

9. Y acaeció que yendo Absalóm montado sobre un mulo, se encontró con la gente de David: y habiendo entrado el mulo por debajo de una espesa y grande encina, se le enredó la cabeza en la encina [5] : y pasando adelante el mulo, en que iba montado, quedó él colgado entre el cielo y la tierra [6].

10. Vió esto un hombre, y dió de ello aviso á Joab, diciendo : He visto á Absalóm colgado de una encina.

11. Y dijo Joab al hombre, que le dió el aviso: Si le viste, ¿porqué no le cosiste con la tierra, y yo te hubiera dado diez siclos de plata, y un tahalí?

12. El cual respondió á Joab : Aunque pesaras en mis manos mil monedas de plata, de ningun modo extenderia mi mano contra el hijo del rey. pues oyéndolo nosotros te mandó el rey á ti, y Abisai, y á Ethai, diciendo : Guardadme al jóven Absalóm.

13. Y aun cuando hubiera tenido esta osadía á riesgo de mi alma [7], no hubiera podido ocultarse esto al rey, y tú mismo estarias [8] contra mí.

14. Y dijo Joab : No así como tú quieres, sino que yo mismo le acometeré en tu presencia. Tomó pues tres lanzas en su mano, y se las hincó á Absalóm en el corazon [9] : y como palpitase aun pendiente de la encina,

1 Cuidando de que no perezca.

2 Que no distaba mucho de Mahanaim en el territorio de Galaad. Se llamó *bosque de Ephraím*, no porque estuviese en la tribu de este nombre, sino por la derrota que hizo en él Gedeón en los Madianitas, ayudado de los de Ephraim; *Judic.* VII *y* VIII, ó por la querella que hubo entre Jephté, y los de esta tribu. *Judic.* XII.

3 Los que pelearon del ejército de Absalóm.

4 Por la maleza y por lo quebrado del terreno, de resultas de las heridas que habian recibido, despedazados de las fieras, de hambre y de sed, y por otros diversos accidentes que les sobrevinieron.

5 Se cree comunmente, que quedó preso por los cabellos, que se le enredaron en las ramas de la encina. La Escritura no lo declara. Pudo tambien acaecer, que corriendo sobre su mulo meticse la cabeza por entre dos ramas, que travándole por el cuello, le apretasen de manera, que quedase colgado sin poderse valer, ni desasir.

6 Este suceso que parece un acaso es un espectáculo puesto á los ojos de todos los siglos, para que vean con este escarmiento, como el Señor se declara vengador de los padres ultrajados por los hijos rebeldes y desnaturalizados.

7 Y aunque yo me hubiera arrojado á hacer una accion tan temeraria (porque sabiendo la órden del rey, obraba contra ella y contra mi conciencia, y aun á riesgo de mi vida) esto no obstante al cabo hubiera llegado á oidos del rey.

8 Tú mismo hubieras sido el primero, que me condenases por un tal atentado. Ó por interrogacion, *Et tu stares pro me ex adverso ejus?* ¿Serias tú el que me defenderias, y te declararias á mi favor, oponiéndote á él?

9 Aunque no es excusable la desobediencia de Joab en este caso, debemos no obstante adorar los designios de la divina justicia y providencia, que se valió de este mismo medio para ejecutar el decreto de muerte, que tenia pro-

15. Cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.

16. Cecinit autem Joab buccinâ, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israël, volens parcere multitudini.

17. Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis : omnis autem Israël fugit in tabernacula sua.

18. Porrò Absalom erexerat sibi, cùm adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis : dixerat enim : Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait : Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit : Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia : hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi : Vade, et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab : Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab : Quid vis currere fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

23. Qui respondit : Quid enim si cucurrero? Et ait ei : Curre. Currens ergò Achimaas per viam compendii, transivit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas : speculator verò, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi : dixitque rex : Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propius,

26. Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait : Appa-

15. Acudieron corriendo diez jóvenes escuderos [1] de Joab, y á golpes le acabaron de matar.

16. Entonces Joab hizo sonar la bocina, y contuvo al pueblo [2], para que no siguiese el alcance de Israël que huia, queriendo perdonar á la multitud.

17. Y tomaron á Absalóm, y lo echaron en el bosque, en una grande hoya, y acarrearon sobre él un monton muy grande de piedras [3] : y todo Israél huyó á sus tiendas.

18. Y Absalóm se habia erigido, cuando aun vivia, una columna que está en el Valle del rey : porque habia dicho : No tengo hijos, y esto servirá para memoria de mi nombre [4]. Y dió su nombre á la columna, y se llama hasta el dia de hoy la Mano de Absalóm.

19. Mas Achimaas hijo de Sadóc, dijo : Iré corriendo, y daré aviso al rey, que el Señor le ha vengado de la mano de sus enemigos.

20. Al cual Joab dijo : No llevarás hoy el aviso, sino en otra ocasion [5] : no quiero que vayas tú á dar hoy la nueva, pues ha muerto el hijo del rey.

21. Y dijo Joab á Chusi [6] : Anda, y da noticia al rey de lo que has visto. Chusi adoró á Joab, y echó á correr.

22. Y Achimaas hijo de Sadóc dijo de nuevo á Joab : ¿Y qué estorba, que yo tambien vaya corriendo en pos de Chusi? Y Joab le respondió : ¿Para qué quieres correr hijo mio? no serás portador de buenas nuevas.

23. Él respondió : ¿Pues qué si yo corriere? Y le dijo : Corre. Y Achimaas corriendo por un atajo, se adelantó á Chusi.

24. Y David estaba sentado entre las dos puertas [7] : y el centinela, que estaba en lo alto de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió un hombre solo que venia corriendo.

25. Y alzando la voz lo avisó al rey : y dijo el rey : Si viene solo, buenas nuevas trae [8]. Y como él viniese á toda priesa, y se acercase mas,

26. Vió el centinela otro hombre que corria, y gritando desde lo alto, dijo : Descubro otro hom-

nunciado contra este cruel hijo, que olvidado de sus obligaciones habia querido derramar la sangre de su mismo padre.

1 Estos mas bien serian como ayudantes de campo en el ejército de Joab, que sus escuderos ó pages de armas.

2 MS. 7. *E retrayó.* — 3 MS. 7. *Un majano.* Para que quedase una eterna memoria de su infamia y atentado.

4 En el cap. XIV, 27, se hace mencion de tres hijos de Absalóm. Estos sin duda habian muerto, y no podia perpetuarse en ellos el nombre del padre; y por esta razon pensó en dejar este monumento. En tiempo de JOSEPHO subsistia aun esta columna, distante de Jerusalém trescientos pasos; *Antiquit. lib.* VII, *cap.* 9, y se llamó la mano ú obra de las manos de Absalóm, ó monumento de Absalóm. *I Regum* XV, 12.

5 No en esta ocasion sino en otra; porque ahora es muy mala la nueva, que hay que llevarle; la muerte de su hijo.

6 Este Chusi es diferente de aquel Chusai natural de Aràch, amigo de David.

7 Las puertas de las ciudades eran el lugar donde se juntaba el pueblo, y se le daba audiencia. Y para esto habia un grande espacio encerrado entre dos puertas, de las cuales la una miraba á lo interior de la ciudad, y la otra al campo.

8 Porque si el ejército hubiera sido derrotado, vendrian muchos y de tropel para refugiarse dentro de la ciudad.

ret mihi alter homo currens solus. Dixitque rex : Et iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem : Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est : et nuntium portans bonum venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex : Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas : Vidi tumultum magnum, cùm mitteret Joab servus tuus, ò rex, me servum tuum : Nescio aliud.

30. Ad quem rex : Transi, ait, et sta hìc. Cùmque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi : et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex : judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi : Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversùs eum in malum.

33. Contristatus itaque rex, ascendit cœnaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens : [a] Fili mi Absalom, Absalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

bre que viene corriendo solo. Y dijo el rey. Este tambien trae buenas nuevas.

27. Y añadió el centinela : El modo de correr del primero paréceme, como el correr de Achimaas hijo de Sadóc. Y dijo el rey : Es hombre bueno : y viene á traer buenas nuevas.

28. Entonces Achimaas gritó, y dijo al rey : Dios te guarde, ó rey. Y postrándose en tierra delante del rey adorándole, dijo : Bendito sea el Señor tu Dios, que ha encerrado [1] á los hombres que alzaron sus manos contra el rey mi señor.

29. Y dijo el rey : ¿Tiene paz [2] el jóven Absalóm? Y respondió Achimaas : Vi levantarse un gran tumulto, cuando Joab tu siervo me despachó á mi tu siervo, ó rey : no sé otra cosa.

30. Y el rey le dijo : Pasa [3], y ponte aquí. Y habiendo pasado, y puéstose en su lugar,

31. Se dejó ver Chusi : y llegando dijo : Buenas nuevas traigo, señor y rey mio : porque el Señor te ha vengado hoy de la mano de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y dijo el rey á Chusi : ¿Tiene paz el jóven Absalóm? Y respondiéndole Chusi : Así sean tratados, dijo, como el jóven, los enemigos del rey mi señor, y todos los que se levantan contra él para mal [4].

33. Entonces el rey lleno de tristeza [5] subió á una sala, que estaba sobre la puerta, y lloró. Y andando decia así : Hijo mio Absalóm, Absalóm hijo mio : ¿quién me diera que yo muriera [6] por tí, Absalóm hijo mio, hijo mio Absalóm?

CAPÍTULO XIX.

David movido de las razones de Joab cesa de llorar á Absalóm, y vuelve á entrar con insignias de triunfo en Jerusalém. Perdona á Semei : restituye la mitad de los bienes á Miphiboséth, deja la otra mitad á Siba. Despide á Berzellai, y se queda con Chamaam. Contienda de Israél con Judá en favor de David.

1. Nuntiatum est autem Joab quòd rex fleret et lugeret filium suum :

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo : audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex super filio suo.

1. Y fué dado aviso á Joab que el rey lloraba y lamentaba á su hijo :

2. Y convirtióse la victoria en llanto [7] aquel dia para todo el pueblo : porque el pueblo oyó decir en aquel dia : El rey está de duelo por su hijo.

1 Que ha puesto en tus manos á los que las alzaron contra tí.

2 Es salvo, está con vida. *Pax* se toma por la vida y por toda suerte de bienes, como dejamos ya notado en varios lugares.

3 MS. 3. *Rodéate, etc. é rodeóse.* — 4 Con designio de dañarle.

5 MS. 8. *Muy pesante.* No debemos persuadirnos que estas lágrimas y dolor de David solo eran efecto de una ternura natural. La fe daba á este santo rey otras miras mas puras, y sentimientos mas elevados. Mientras vivió Absalóm, esperaba siempre que Dios moveria su corazon, y que podria volver sobre sí. Por esto encargó tan expresamente á sus generales que le conservasen con vida. Mas cuando supo que habia muerto con las armas en la mano y en la impenitencia, su alma quedó traspasada del dolor mas vivo, y su corazon lleno de amargura, considerando la desgracia eterna, en que se habia precipitado.

6 David sin la menor duda hubiera abrazado con resignacion y alegría los mayores trabajos y aun la muerte temporal, solo por librar á Absalóm de la eterna.

7 MS. 3. *En tristura.*

a Infrà XIX, 4.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.

4. Porrò rex operuit caput suum, et clamabat voce magnâ : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergò Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te : et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis : et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis : juro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hàc : et pejus erit hoc tibi quàm omnia mala quæ venerunt super te ab adolescentia tua usque in præsens.

8. Surrexit ergò rex et sedit in porta : et omni populo nuntiatum est quòd rex sederet in porta : venitque universa multitudo coram rege : Israël autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israël, dicens : Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum : et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello : usquequo siletis, et non reducitis regem?

11. Rex verò David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens : Loquimini ad majores natu Juda, dicentes : Cur venitis novissi-

3. Y el pueblo se abstuvo aquel dia de hacer entrada [1] en la ciudad, como suele abstenerse un pueblo que ha sido derrotado y viene huyendo de una batalla.

4. Y el rey cubrió su cabeza [2], y gritaba en alta voz [3] : Hijo mio Absalóm, Absalóm hijo mio, hijo mio.

5. Mas Joab entrando en la casa donde estaba el rey, dijo : Has avergonzado hoy los rostros de todos tus siervos [4], que han salvado tu alma, y el alma de tus hijos, y de tus hijas, y el alma de tus mujeres, y el alma de tus concubinas.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman [5] : y has dado hoy á entender que no cuidas de tus capitanes, ni de tus criados : y en verdad he conocido ahora, que si viviera Absalóm, y todos hubiéramos perecido, entonces estarias contento.

7. Ahora pues levántate, y sal fuera, y hablando satisface á tus siervos [6] : pues te juro por el Señor, que si no salieres, ni uno solo ha de quedar contigo esta noche : y peor será esto para tí, que todos los males que han venido sobre tí desde tu juventud hasta el presente.

8. Con esto el rey se levantó, y sentó á la puerta : y fué dicho á todo el pueblo como el rey estaba sentado á la puerta : y vino toda la multitud delante del rey : mas los de Israél [7] huyeron á sus tiendas.

9. Y todo el pueblo en todas las tribus de Israél decia á porfía : El rey nos libró de la mano de nuestros enemigos, él nos salvó de la mano de los Philistheos : y ahora ha huido de la tierra por miedo de Absalóm.

10. Y Absalóm, á quien ungimos por nuestro rey, ha muerto en la batalla : ¿hasta cuándo estais callando [8], y no volveis á llevar al rey?

11. Y el rey David envió á decir á Sadóc y á Abiathár sacerdotes : Hablad á los ancianos de Judá, y decidles : ¿Porqué sois los últimos [9] que

1 *Declinavit populus ingredi*, por *declinando, clam et furtim ingressus est.* El verbo por el adverbio, que es un idiotismo de la lengua hebréa. No hizo una entrada pública y solemne, como lo pedian las circunstancias. Otros trasladan : El pueblo huyó ó rehusó entrar en la ciudad; cada uno se fué ó retiró á la desfilada á su casa, no osando ponerse delante de David. Pero la primera interpretacion parece mas literal; porque por el contexto y serie de la narracion se deja ver que el pueblo entró en la ciudad, aunque no hizo la entrada con la formacion propia de un ejército, y de un ejército victorioso en la capital donde residia el soberano; y este sentido se infiere tambien del texto hebréo.

2 Como acostumbraban en los lutos y duelos. — 3 Como un hombre que se hallaba en una extrema afliccion.

4 MS. 8. *Son de ti despagados.* David tenia necesidad de los avisos que Joab le dió en esta ocasion. Era necesario que se dejase ver de sus tropas victoriosas, y que les manifestase cuanta satisfaccion recibia de sus buenos servicios. Pero al mismo tiempo no puede mirarse sin horror el tono y altanería, con que este general habló á su rey; ni tampoco dejarse de admirar la dulzura con que el rey escuchó las reprensiones y avisos de un vasallo.

5 MS. A. *A los que te desaman amas, é desamas á los que te aman.*

6 El Hebréo : *Habla al corazon de tus siervos;* díles cosas que llenen su corazon de alegría, y que manifiesten la satisfaccion que tienes de sus servicios.

7 Pues habian seguido el partido de Absalóm, y estaban por esto rezelosos del recibimiento que les haria el rey.

8 *Callar*, por *no hacer nada*, es un hebraismo. JOSUÉ X, 12.

9 David que era un político muy diestro, disimulando el delito de la tribu de Judá, que le habia abandonado,

mi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo ejus)

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?

13. Et Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex: et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.

16. [a] Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David

17. Cum mille viris de Benjamin. Et Siba puer de domo Saül: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem

18. Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cùm jam transisset Jordanem,

19. Dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die quâ egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcircò hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

venis á hacer que vuelva el rey á su casa? (Pues las palabras de todo Israél habian llegado á noticia del rey en su casa)

12. Vosotros sois mis hermanos, vosotros mi hueso, y mi carne [1]: ¿porqué sois los últimos en volver á llevar al rey?

13. Y decid á Amasa: ¿Acaso no eres tú mi hueso [2], y mi carne? Esto y aun mas haga Dios conmigo [3], si no fueres el general de mis tropas delante de mi para siempre en lugar de Joab.

14. É inclinó el corazon de todos los de Judá, como si fuera el de un solo hombre [4]: y enviaron á decir al rey: Vuelve tú, y todos tus siervos.

15. Y volvió el rey: y vino hasta el Jordán, y todo Judá fué hasta Gálgala para salir al encuentro al rey, y hacerle pasar el Jordán.

16. Mas Semei de Bahurím hijo de Gera hijo de Jemini se dió priesa, y descendió con los de Judá al encuentro del rey David

17. Con mil hombres de Benjamin [5]. Y Siba siervo de la casa de Saúl, y quince hijos suyos, y veinte siervos iban en su compañía: y metiéndose por el Jordán, delante del rey [6]

18. Atravesaron el vado [7], para hacer pasar la familia del rey, y estar á sus órdenes: mas Semei hijo de Gera postrado delante del rey, cuando ya habia pasado el Jordán [8],

19. Le dijo: No me imputes, señor mio, la maldad, ni te acuerdes de los agravios [9] de tu siervo señor mi rey en el dia que saliste de Jerusalém, ni los conserves ó rey en tu corazon.

20. Porque conozco yo tu siervo mi pecado: y por esto he venido hoy el primero de toda la casa de Joseph [10], y he descendido al encuentro del señor mi rey.

siguiendo el partido de Absalóm, procuró diestramente reducirla, dándole á entender que era una cosa vergonzosa, que siendo la que él entre todas mas amaba por haber nacido en ella, y por haber sido la primera que le reconoció y declaró por rey; fuese ahora la última que viniese á conducirle y acompañarle en su gloriosa vuelta á Jerusalém, cediendo esta gloria, que le pertenecia por tan justos motivos, á las otras tribus de Israél.

1 Porque sois de la tribu de Judá.

2 Amasa era sobrino de David, hijo de Abigail que era hermana de David, y por consiguiente sobrino suyo. *I Paralip.* II, 16, 17. Absalóm le habia hecho general de sus tropas; y el temor de verse despojado de este empleo tan proporcionado para adquirir estimacion y crédito, podia hacer que se interesase en mantener la division para conservar el mando.

3 Que me trate el Señor con todo el rigor y severidad de su justicia. Con esto David traia á su partido á Amasa general de Absalóm, y humillaba el orgullo de Joab.

4 De manera que todos de comun acuerdo y sin detencion alguna resolvieron enviar á David sus diputados.

5 Por aquí se ve que era *chiliarcho* ó coronel, y uno de los principales caudillos.

6 Puede ser que esto fuese para ir mostrando á los otros, por donde habian de vadear el rio.

7 En el Hebréo parece insinuarse, que esto lo hicieron en una barca que llevaron: pues se dice: ועברה העברה, *y pasó una barca.*

8 Ó mas bien estando ya á punto de pasar, como parece inferirse de los vv. 31, 36 y 39.

9 MS. 7. *Ni te miembres de aquella astrosía*, para hacer caso de ella.

10 Que se toma aquí por la casa de Israél, como distinguida de la casa de Judá. Porque despues de la tribu de Judá, que formaba como un cuerpo separado, las de Ephraim y de Manassés, hijos de Joseph, eran las mas pode-

a III Reg. II, 8.

21. Respondens verò Abisai filius Sarviæ, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, et vobis, filii Sarviæ? cur efficimini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israël? an ignoro hodie me factum regem super Israël?

23. Et ait rex Semei: Non morieris. Juravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saül descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsâ barbâ: vestesque suas non laverat à die quâ egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25. Cùmque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum, Miphiboseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27. [a] Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, [b] sicut Angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergò habeo justæ querelæ? aut quid possum ultrà vociferari ad regem?

29. Ait ergò ei rex: Quid ultrà loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones.

21. Mas respondiendo Abisai hijo de Sarvia, dijo: ¿Acaso por estas palabras [1] no será muerto Semei, porque maldijo al ungido del Señor?

22. Y dijo David: ¿Qué tengo yo con vosotros [2], ó hijos de Sarvia? ¿porqué os haceis hoy mis tentadores [3]? ¿pues qué hoy se ha de quitar la vida á un Israelita? ¿ignoro por ventura que yo hoy he sido hecho rey sobre Israél [4]?

23. Y dijo el rey á Semei: No morirás. Y se lo juró.

24. Tambien Miphiboséth hijo [5] de Saúl descendió al encuentro al rey, sin haberse lavado los piés, y sin haberse cortado la barba [6]: y no habia lavado sus vestidos desde el dia en que el rey habia salido, hasta el dia de su vuelta en paz.

25. Y habiendo salido al encuentro al rey en Jerusalem, díjole el rey: Miphiboséth, ¿porqué no veniste conmigo?

26. Y respondiendo dijo: Señor rey mio, mi criado no hiso cazo de mí: y yo tu siervo le dije que me aparejara un asno para subir en él, é irme con el rey: pues yo tu siervo soy cojo [7].

27. Y él demás de esto me acusó [8] á mí tu siervo delante de tí señor mi rey: mas tú señor rey mio, eres como un Ángel de Dios, haz lo que te agrada.

28. Porque la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor, sino la muerte [9]: mas tú me pusiste á mí tu siervo entre los convidados de tu mesa: ¿de qué pues puedo yo tener justa queja? ¿ó sobre qué puedo en adelante alzar la voz al rey?

29. Y el rey le respondió: ¿Para qué hablas mas? fijo es lo que he dicho [10]: tú y Siba repartios las posesiones.

rosas: y la casa de Israél es llamada frecuentemente en la Escritura la casa de Joseph. Semei era de la tribu de Benjamin, y vino con mil hombres de su tribu á presentarse á David, antes que ninguna de las otras tomase alguna disposicion para acompañarle en su vuelta. Tambien se toma alguna vez con generalidad por toda la casa de Israél.

1 ¿Se podrá dar crédito á estas palabras, y cumplirá este insolente con un frio cumplimiento, despues de haber cargado de maldiciones al ungido del Señor, en un dia de desgracia en que merecia mayor respeto y compasion?

2 ¿Porqué os mezclais en estos asuntos?

3 *Satán* significa tentador, ó el que contradice, y se opone. Como si dijera: ¿Porqué me venis á tentar, oponiéndoos á mi clemencia, y en vez de exhortarme á perdonar, me excitais á que vengue mis agravios?

4 Porque yo cuento y tengo este dia, como el primero en que fuí ungido y proclamado por rey de Israél.

5 Nieto, porque era hijo de Jonathás.

6 Todo lo cual era señal de duelo y de afliccion. Los Hebréos no se cortaban la de la barbilla, sino la del bigote, en tiempo de duelo se la dejaban crecer toda.

7 Y estando de esta manera impedido, no podia hacerlo por mi mismo.

8 MS. 3. *Mesturó.* MS. 7. *Mescló.* Y añadió la mas fea calumnia contra mi tu siervo. Pero vos sois como un Ángel; vos sois justo é ilustrado, como un Ángel de Dios, para conocer y discernir todas las cosas, sin que yo pueda mostrar la menor queja de todo lo que gustáreis hacer con mi persona.

9 Por los agravios, que de ella recibiste.

10 Esta es mi última resolucion. La manera con que David responde á Miphiboséth, da claramente á entender que no quedó convencido de su inocencia; y que por un efecto de su bondad revocó la sentencia pronunciada, permitiendo que tuviese la mitad de sus bienes, y dejando á Siba la otra mitad. Si es verdad, como creen muchos Intérpretes, que Siba estaba presente, su silencio mismo le condenaba: y si estaba ausente, David podia llamarle á su presencia, y confrontándole con el acusado, apurar y conocer de todo punto la verdad. Entretanto

a Suprà XVI, 3. — *b* I Reg. XXIX, 9. Suprà XIV, 17, 20.

30. Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquàm reversus est dominus meus rex pacificè in domum suam.

31. [a] Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valdè, id est, octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cùm moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35. Octogenarius sum hodie: numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36. Paululùm procedam famulus tuus ab Jordane tecum: non indigeo hâc vicissitudine,

37. Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei, et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris à me, impetrabis.

39. Cùmque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

30. Y respondió Miphiboséth al rey: Tómelo aunque sea todo [1], puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31. Berzellai de Galaad, descendiendo tambien de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordán [2], pronto para seguirle aun de la otra parte del rio.

32. Era Berzellai de Galaad muy anciano, esto es, de ochenta años, y él mismo habia suministrado víveres al rey, cuando moraba en el campamento [3]: porque era hombre muy rico.

33. Y asi dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo, para que en mi compañia descanses seguro [4] en Jerusalém.

34. Y dijo Berzellai al rey: ¿Cuántos son los años de mi vida, para que suba con el rey á Jerusalém?

35. Soy de ochenta años hoy: ¿acaso mis sentidos están vigorosos para discernir entre lo dulce, ó lo amargo? ¿ó á tu siervo le puede deleitar la comida y bebida? ¿ó puedo oir ya la voz de los cantores, y de las cantoras? ¿porqué tu siervo ha de servir de carga al señor mi rey?

36. Te acompañaré yo tu siervo un poco de la otra parte del Jordán: no he menester tal mudanza [5],

37. Mas ruégote que yo tu siervo me vuelva, y muera en mi ciudad, y sea sepultado junto al sepulcro de mi padre, y de mi madre. Mas aqui está Chamaam vuestro siervo [6], vaya él contigo, señor mi rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Y asi el rey le dijo: Pase conmigo Chamaam, y yo haré con él cuanto tú quisieres, y conseguirás de mi todo lo que me pidieres [7].

39. Y cuando el rey y todo el pueblo hubo pasado el Jordán, el rey besó á Berzellai, y le bendijo [8]: y él se volvió á su casa.

quedó castigado el inocente, y el calumniador recompensado; y esto por aquel rey, que se tenia por el mas justo de la tierra. Esto mismo hace ver cuan rara cosa es, que los príncipes despues de haber descubierto la calumnia, reparen enteramente el mal, que hicieron por haberla creido de ligero. Sin querer David entrar en otro exámen, corta el discurso de Miphiboséth, y parte la diferencia. S. Gregor. Magn. *Dialog. lib.* 1, *cap.* 41. Muchos creen, atendiendo al texto hebréo, que la propiedad de los bienes quedó por entero á favor de Miphiboséth, y que solo se partieron entre este príncipe y Siba por lo que hace al usufructo.

1 No se pueden leer estas palabras sin admirar y respetar la virtud de este príncipe injustamente calumniado y condenado. Un discípulo fiel de Jesucristo perseguido injustamente por los hombres, tiene en nada la pérdida de todo lo que posee, y no registra otra cosa en todo lo que le sucede, sino las órdenes y disposiciones de la divina providencia. — 2 MSS. 3 y 7. *Por escorrillo del Jordán.*

3 En Mahanaim. — 4 El Hebréo: *Y te alimentaré, ó daré de comer en mi palacio.*

5 Algunos interpretan la palabra *vicissitudo*, por *retorno* ó *recompensa*. Y asi se infiere del texto hebréo, y aun de los LXX. No merezco yo tal recompensa por un servicio tan corto.

6 Es opinion de muchos Intérpretes, que este era hijo de Berzellai; y se halla asi expreso en algunas ediciones de los LXX. Véase tambien el *lib.* 3, *capit.* II, *v.* 7.

7 Admirable es la grandeza de corazon, que muestra este buen viejo. Dichosos aquellos que imiten este ejemplo, y que despues de haber pasado su vida en el tumulto del mundo y embarazo de los negocios, tienen valor para romper por último las ataduras en que están aprisionados, y ponen algun espacio entre la vida y la muerte, para acogerse á un asilo en que puedan ocuparse en pensamientos saludables, y útiles para la eternidad.

8 Abrazó el rey David al anciano Berzellai, deseándole toda suerte de bienes, y llenándole de bendiciones.

[a] Suprà XVII, 27. III Reg. II, 7.

40. Transivit ergò rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantùm pars affuerat de populo Israël.

41. Itaque omnes viri Israël concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israël: Quia mihi propior est rex: cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israël ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quàm ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Duriùs autem responderunt viri Juda viris Israël.

40. Pasó pues el rey á Gálgala, y Chamaam en su compañía. Mas toda la tribu de Judá habia acompañado al rey en el paso del rio, y solo se habia hallado allí la mitad del pueblo de Israél [1].

41. Por lo cual acudiendo juntos todos los de Israél al rey, le dijeron [2]: ¿Porqué te han robado nuestros hermanos los hombres de Judá, y han hecho pasar al rey y su familia el Jordán, y á toda la gente de David con él?

42. Y respondieron todos los hombres de Judá á los hombres de Israél: Porque el rey nos toca mas de cerca: ¿qué motivo hay para que os enojeis [3] por esto? ¿acaso nos hemos comido alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos regalos?

43. Y respondieron los hombres de Israél á los hombres de Judá, y dijeron: Diez tantos somos mas que vosotros respecto al rey [4], y mas nos toca á nosotros David que á vosotros: ¿porqué nos habeis hecho este agravio, y no se nos dió aviso antes, para que volviéramos á llevar nuestro rey? Y los hombres de Judá respondieron con aspereza [5] á los hombres de Israél.

CAPÍTULO XX.

Seba Benjamita se conjura con los de Israél contra el rey. David da á Amasa el encargo de ir contra Seba. Joab mata alevosamente á Amasa, y sigue la expedicion contra Seba. Este se retira á Abela, donde una mujer persuade á Joab que levante el sitio, y le entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelion.

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit buccinâ, et ait: Non est nobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai, revertere in tabernacula tua Israël.

2. Et separatus est omnis Israël à David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo à Jordane usque Jerusalem.

3. Cùmque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas,

1. Y acaeció que se hallaba allí un hombre de Beliál [6], llamado Seba, hijo de Bochri, varon de Jémini [7]: y tocó la bocina, y dijo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad [8] en el hijo de Isai, vuélvete á tus tiendas Israél.

2. Y separóse todo Israél de David, y siguió á Seba hijo de Bochri: mas los de Judá estuvieron adheridos á su rey desde el Jordán hasta Jerusalém [9].

3. Y habiendo venido el rey á su casa á Jerusalém, tomó las diez mujeres concubinas, que

1 De las otras tribus. Entran en zelo las diez tribus, porque sin esperarlos acompañaban al rey los de Judá, y lo conducian á la capital.

2 En el nombre de Israél se entienden frecuentemente las diez tribus, para distinguirlas de la de Judá, en la que se incluye de ordinario la de Benjamín.

3 ¿Para qué mostrais vuestro sentimiento por esto? Y mas cuando nosotros para hacer esto hemos seguido nuestra inclinacion, y afecto que tenemos al rey: no lo hemos hecho por interés, ni esperando alguna recompensa por este servicio.

4 Si David como particular hace mayor aprecio de la tribu de Judá, porque es de ella; como rey práctico en el ejercicio de la guerra debe considerar, que diez tribus valen diez veces mas que una.

5 MS. A. *Bravamente.* El Hebréo: *Las razones de los de Judá fueron mas fuertes, que las de los de Israél.* Ó prevaleció la razon, que alegaron por entonces los de Judá sobre la de los de Israél.

6 Un hombre malvado, perverso.

7 Segun aparece del texto hebréo, *filius Jemini* significa un hombre de la tribu de Benjamin; y *vir Jemini* un hombre de la ciudad de *Jemini*; y siguiendo esta opinion, no se deben confundir. Este sin duda persuadió á los malcontentos, que pues el rey ponia una tan grande diferencia entre ellos y la tribu de Judá, no debian ya mirarse como sus súbditos.

8 Ni provecho alguno, ni cosa buena. *Hæreditas pro quovis emolumento.* Hebraismo.

9 La disension entre Israél y Judá comenzó poco despues de haber pasado el Jordán. Los de Judá acompañaron al rey hasta Jerusalem: los de Israél le abandonaron, y se fueron á sus casas, á excepcion de un cuerpo de gente escogida, que siguió á Seba hasta la ciudad de Abela.